

О. Г. Соколовская, Е. В. Ковалёва

ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ИНДИКАТОР СОЦИАЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ ОКРУЖАЮЩЕГО МИРА

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологические единицы из трилогии Б. Акунина «Провинциальный детектив, или приключения сестры Пелагии», относящиеся к социальной сфере. Авторы выявляют социокультурные составляющие значения данной группы фразеологизмов и их образную основу.

Ключевые слова: фразеологические единицы, социальная сфера, значение, художественный текст.

Большинство современных лингвистических исследований осуществляются в рамках антропоцентрического подхода, ключевым понятием которого является человек. Лингвистов интересуют способы выражения в языке различных аспектов человеческой деятельности, а также способность человека мыслить, творить и давать оценку себе и окружающему миру.

Социальная характеристика языка предполагает рассмотрение определенных языковых особенностей, присущих той или иной группе людей. Данные отличительные черты языка и речи характеризуют образ и уровень жизни человека как представителя определенного сообщества.

Одним из актуальных направлений исследования человеческих взаимоотношений является их рассмотрение сквозь призму фразеологии. Фразеологические единицы (ФЕ) возникают в языке как отражение исторических, социальных и других представлений, как обобщение человеческого опыта. Анализ фразеологизмов в художественном тексте позволяет выявить семантические и функциональные особенности данных единиц в результате воссоздания автором фрагментов реальной действительности.

Произведения Б. Акунина представляют собой богатый материал для анализа, так как «фразеологическая составляющая детективов Б. Акунина масштабна и представлена разными типами устойчивых единиц, как в словарной форме, так и в преобразованном виде» [1, с. 137].

Языковым материалом для данной статьи являются ФЕ, извлеченные методом сплошной выборки из трилогии «Провинциальный детектив, или приключения сестры Пелагии» [2]. Анализ контекстных фразеологизмов в аспекте межличностных отношений и характеристик позволяет рассмотреть и выявить социальную основу данных единиц и их социальные функции.

Цель работы – анализ ФЕ в произведениях Б. Акунина, выявление их роли в формировании социокультурных стереотипов.

В трилогии описываются события, происходящие в XIX веке. Автор неоднократно обращается к фразеологизмам для создания атмосферы того времени, в том числе и для отражения отношений в обществе. Кроме того, употребление ФЕ способствует национальной идентификации всего произведения в целом.

Рассмотрим примеры употребления ФЕ в тексте произведения.

И невелика ты птица, чтоб я про тебя притчи загадывал.

Архиерей Митрофаний использует по отношению к монахине Пелагии оборот *невелика ты птица*. Образ данного выражения противопоставляется таким фразеологизмам, как *важная птица*, *большая шишка*, *птица высокого полета*, которые характеризуют человека, занимающего высокое положение или имеющего власть в определенных кругах. Контекстное словосочетание фразеологизируется за счет образности и функциональности

благодаря своим семантическим свойствам. Говорящий подчеркивает отсутствие влияния и значимости монахини в обществе при решении важных вопросов.

В следующем контексте в качестве характеристики человека употребляется ряд выражений, в том числе и фразеологизм *волк в овечьей шкуре*, т. е. ‘человек, скрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетели, лицемер’ [3, с. 88].

Губернаторше рисовалось, как в ее уютной гостиной объявится inferнальный красавец, погубитель невинных дев, волк в овечьей шкуре, и приготовилась, с одной стороны, не поддастся его сатанинским чарам, а с другой, с самого начала поставить супостата на место, ибо Заволжск – это ему не развратный Санкт-Петербург, где женщины легкодоступны и безнравственны.

Людмила Платоновна заочно дает такую оценку Бубенцову, инспектору из столиц, которая основана на слухах и чужом мнении, на восприятии этого человека другими. Таким образом, общественное мнение является ключевым при формировании индивидуальных представлений.

Деловые отношения находятся в основе следующей ситуации.

*Пока мы с его папенькой, как у нас заведено, сходились, расходились, плевали, снова сходились, прежде чем **по рукам ударить**, я мальчонку этого, чтоб не скучал, в библиотеку посадил с яблоками и пряниками.*

Во фрагменте описывается процесс переговоров, результат которых отражен во фразеологизме *ударить по рукам*, т. е. ‘выразить взаимную готовность взять на себя обязательства по соглашению, сделке, договору и т. п. в форме указания на жест рукопожатия, часто сопровождающий договоренности различного рода’ [4, с. 560]. Физический контакт выражает определенную степень доверия к другому человеку, готовность сотрудничать с ним.

Фразеологизмы часто употребляются в произведении для характеристики людей, как в следующем фрагменте.

*Высочила Полюночка замуж против нашей с Аполлон Николаичем воли за паршивого грузинского князька, который только и умел, что **пыль в глаза пускать**.*

В приведенном примере фразеологизм является выражением субъективной оценки Марьи Афанасьевны, а также характеристикой описываемого человека. Контекстное выражение полностью соответствует словарному толкованию: ‘создавать ложное, преувеличенно хорошее впечатление о себе у кого-либо, обманывать кого-либо’ [5, с. 116, 481]. Изменение порядка слов в устойчивом словосочетании усиливает эмоциональность героини и ее неодобрительное отношение к предмету речи.

Яркий пример функционирования общества, общественных организаций или структур заключен в следующем фразеологическом выражении.

*Известна ли вам, сын мой, поговорка, гласящая, что **рыба гниет с головы?***

Митрофаній рассуждает о чиновниках, их натуре и лихоимстве, а также о том, как изменить существующие порядки, объясняя, с чего нужно начать. В поговорке *рыба гниет с головы* содержится ‘указание на то, что отрицательно оцениваемые процессы в социально организованной группе людей (государстве, организации, институте и т. п.) обычно начинаются среди тех, кто осуществляет управление, сделанное в форме уподобления этих процессов порче рыбы’ [4, с. 581]. Стоит отметить, что архиерей подробно разъясняет этот процесс, а собеседник в дальнейшем употребляет отдельные компоненты поговорки метафорично в отношении общества: «Ну хорошо, допустим, **голова** будет честная, а ниже-то, ниже?» Таким образом, значение поговорки приобретает значимость для всего текста, а не только для фрагмента.

Фразеологизмы также используются в качестве оценки деятельности отдельного человека и общества в целом.

Бывало, назначали из столицы честных начальников, да еще не просто честного пришлют, а решительного и делового, твердо намеренного всех на чистую воду выве-

*сти и немедленно царство справедливости и порядка утвердить, но и таким орлам Заволжье быстро **крылья укорачивало.***

Во фрагменте описываются социальные устои, порядки, для чего используется контекстный фразеологизм, в основе которого находится ФЕ *подрезать крылья*, т. е. 'лишать кого-либо возможности проявить себя, лишать веры в себя' [5, с. 319]. Заволжье воспринимается как вся социальная среда населенного пункта, которая функционирует по своим законам и которая находит возможность справиться с причиняющей ей вред деятельностью отдельных личностей.

Социальное восприятие группы людей представлено в следующем примере.

У него все работники сплошь из староверов. Бородатые, угрюмые, на власть волками смотрят.

Такая характеристика людей, их взглядов делает их идеальными подозреваемыми в преступлении, что соотносится со словарным значением ФЕ *смотреть волком*, т. е. 'относясь к кому-либо агрессивно-недоброжелательно, проявлять свое отношение во взгляде, осмысляемом как взгляд дикого хищного зверя' [3, с. 88]. Социальный стереотип основан на реалиях объективной действительности.

Пример положительной характеристики человека иллюстрирует следующий фрагмент текста.

*Феликс Станиславович сразу **взял быка за рога.***

Полицейстер мечтает о карьере, однако это труднодостижимая мечта в небольшой Заволжской губернии. Поэтому, как только произошло преступление, герой произведения *взял быка за рога*, т. е. 'начал действовать энергично, решительно и сразу с самого основного, главного' [5, с. 63]. Феликс Станиславович характеризуется при помощи ФЕ как целеустремленный и не боящийся трудностей человек.

Таким образом, в основе выявленных в тексте трилогии Б. Акунина «Провинциальный детектив, или приключения сестры Пелагии» социально ориентированных фразеологических выражений чаще всего находятся образы животных, их внешний вид и повадки, а также отражение непосредственного контакта человека с этими животными. Социокультурная составляющая значения ФЕ проявляется в качестве характеристики: 1) положения человека в обществе; 2) межличностных отношений (трудовых, торговых и т. п.); 3) поведения человека; 4) отношения человека к другим людям или социальным институтам.

Список использованных источников

1. Сафонова, Т. В. Функционирование фразеологических единиц в детективной прозе Б. Акунина / Т. В. Сафонова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 3. – С. 130–139.
2. Акунин, Б. Провинциальный детектив, или Приключения сестры Пелагии [Электронный ресурс] / Б. Акунин // LoveRead.me. – Режим доступа : <http://loveread.me/series-books.php?id=22>. – Дата доступа : 04.09.2023.
3. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. – М. : Астрель: АСТ, 2008 – 878 с.
4. Баранов, А. Н. Академический словарь русской фразеологии / А. Н. Баранов, М. М. Вознесенская, Д. О. Добровольский, К. Л. Киселева, А. Д. Козеренко. – М. : ЛЕКСПУС, 2020. – 896 с.
5. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.

Abstract. The article deals with phraseological units from B. Akunin's trilogy "Provincial Detective, or Sister Pelagia Adventures" (Провинциальный детектив, или Приключения сестры Пелагии), which refer to the social sphere. The authors identify the sociocultural meaning components of such phraseological units and their figurative basis.

Keywords: phraseological units, social sphere, meaning, literary text.

Соколовская Ольга Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент; Мозырский государственный педагогический университет имени И. П. Шамякина (olga_yablonskaya@gambler.ru).

Ковалёва Елена Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент; Мозырский государственный педагогический университет имени И. П. Шамякина (alena.kavaliova@gmx.de).